

Western studies of Miao albums

Западные исследования альбомов мяо

Черевко Марина Вячеславовна,

Сомкина Надежда Александровна

*Санкт-Петербургский государственный
университет, Санкт-Петербург, Россия*

Автор, ответственный за переписку:

marina84ch@yandex.ru

<https://orcid.org/0000-0002-7909-6687>

Marina V. Cherevko

Nadezhda A. Somkina

St. Petersburg State University,

St. Petersburg, Russia

Corresponding author:

marina84ch@yandex.ru

<https://orcid.org/0000-0002-7909-6687>

УДК 94 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2023-180-196](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-180-196)

АННОТАЦИЯ

Альбомы мяо появились в XVIII в и предназначались для того, чтобы изобразить этнические группы малых народностей, живущих на границах Цинской империи. В альбомы входили не только собственно мяо (хмонги), но и представители многих малых народов юго-востока Китая, т.е. современных провинций Гуйчжоу и Юньнань. Цель данной статьи — дать краткий обзор и оценку западноевропейских и американских исследований альбомов мяо. Исследования альбомов начались в середине XIX в и стали особенно популярны в XXI в. и по большей части выполнялись изолированно, т.е. попавший в руки исследователей объект в большинстве случаев исследовался с приведением минимального контекста. Обычно исследователи переводили и комментировали

ABSTRACT

Miao's albums appeared in the XVIII century and were intended to depict ethnic groups of small nationalities living on the borders of the Qing Empire. The albums included not only the Miao (Hmong), but also many small peoples of southeastern China, i.e. the modern provinces of Guizhou and Yunnan. The purpose of this article is to give a brief overview and assessment of Western European and American studies of Miao albums. Studies of albums began in the middle of the XIX century and became especially popular in the XXI century. Research object is often solely one album that was studied with minimal background. Usually researchers translated and commented on the album, at best comparing it with the collections of other museums and universities. At the present stage, albums are researched in accordance with

памятник, в лучшем случае сравнивая его с коллекциями других музеев и университетов. На современном этапе альбомы исследуются в соответствии с современными же трендами (гендер, этничность и т.п.), исследования часто носят тенденциозный характер, но постепенно становятся более комплексными.

Ключевые слова: этнография Китая, историография, мяо, альбомы мяо, малые народности Китая

Для цитирования: Черевко М.В., Сомкина Н.А. Западные исследования альбомов мяо. *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том (3). С. 180-196 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-158-196>

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 22-28-00119, <https://rscf.ru/project/22-28-00119/>

Введение

Альбомы мяо появились в XVIII в. и предназначались для того, чтобы изобразить этнические группы малых народностей, живущих на границах Цинской империи. В альбомы входили не только собственно мяо (хмонги), но и представители многих малых народов юго-востока Китая, т.е. современных провинций Гуйчжоу и Юньнань. Изначально целью создания альбомов было познакомить цинских чиновников с нравами народов тех мест, где им предстояло служить. Большинство альбомов составлены в конце правления Юнчжэна (1723–1735) или в начале царствования Цяньлуна (1736–1796).

modern trends (gender, ethnicity, etc.), research is often tendentious, but grows to be more multi-faceted.

Keywords: ethnography of China, historiography, Miao, Miao albums, national minorities of China

For citation: Cherevko M.V., Somkina N.A. Western Studies of Miao Albums. *Modern Oriental Studies*. 2023; Volume 5 (№3). P. 180-196 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-158-196>

The study was supported by the Russian Science Foundation grant No. 22-28-00119, <https://rscf.ru/project/22-28-00119/>

Альбомы были рукописными, сочетали прозу и стихи с детально проработанными цветными рисунками и часто переиздавались, при этом рисунки были выполнены часто «по мотивам» оригинальных, а текст зачастую изменялся, в степени от незначительной (варьировались отдельные иероглифы) до радикальной (полностью отличный текст). В настоящее время известно около 80 полностью сохранившихся альбомов мяо. Часть из них оцифрована и выложена в открытый доступ онлайн.

Цель данной статьи — дать краткий обзор и оценку западноевропейских и американских исследований альбомов мяо.

1. Начальный этап исследований

Первопроходцами в изучении альбомов мяо стали в первую очередь английские и североамериканские авторы, проживавшие на территории Китая в составе гуманитарных миссий. Поначалу исследования строились на единичных экземплярах таких альбомов и привлекали внимание, прежде всего, этнографической составляющей. Всплеск интереса западных исследователей, фактически совпал с угасанием интереса к таким альбомам в самом Китае — к моменту, когда альбомы попали в руки исследователей, в Китае их практически перестали выпускать.

Первая волна продолжалась почти столетие — с 1830-х и до 1930-х, после чего исследования практически прекратились, и интерес к альбомам возродился только в конце XX века. Однако с точки зрения глубины исследований, качественная трансформация стала заметна уже на излете первой волны — в начале XX века.

Первый перевод альбома мяо выполнил в 1837 г. Карл Фридрих Нойманн, профессор Мюнхенского университета. Альбом попал ему в руки вместе с 12 тыс. книг и документов, приобретенных им во время обучения и проживания в Китае. Перевод и результаты своего исследования Нойманн опубликовал в ориентальном журнале *Asiatische Studien* (Neumann 1837, 35-120). В альбоме, с которым работал Нойманн, было описано 79 племен.

Исследователь впервые предположил, что «мяо» — это не название отдельной этнической группы, а собирательное название групп коренных народов, проживающих в Гуйчжоу и, возможно, даже более того — во всем юго-западном районе страны. Будучи первопроходцем в изучении коренных народов Китая, Нойманн не мог опереться на опыт предшественников и какие-либо фундаментальные исследования, а потому, как выяснилось много лет спустя, допустил в переводе довольно много ошибок. Кроме того, тональность исследования была довольно тенденциозной — Нойманн оценивал описанные племена с позиции китайской культуры, а потому пришел к выводу об их полной невежественности.

Перечисленные им 79 народностей в целом совпадают с общепризнанным составом из 82 этнических групп, перечисленных в «Цяньцзи» (黔记, «Записи провинции Гуйчжоу») Ли Цзунфана (1779—1846), однако в альбоме, который исследовал Нойманн, порядок их различается. Кроме того, в состав не вошли «чиновница племени лоло 獄鬼女官», которую он определил в раздел, повествующий о племени в целом, а также «дун мяо» («восточные мяо») и «шуйцзя мяо» («водяные мяо»). Племя «и мяо» 依苗 было приписано к уезду Чжэнъфэн (贞丰), который в 1797 году был переименован в Юнфэн. Таким образом, альбом, с которым работал Нойманн, был создан, очевидно, ранее 1797 года (Neumann 1837, 40).

Эта находка стимулировала интерес к альбомам мяо в западных странах. В 1845 году в издании «The Chinese Repository» вышел

анонимный перевод одного из альбомов под названием «Notices if the Miau Tsz», в который вошло описание 41 изображения. Автор статьи не известен, но исследователи склоняются к версии, что им был американский лингвист и китаевед Сэмюэл Уэллс Уиллис (1812 – 1884). Автор рассмотрел этнографическую сторону альбома, не указав, однако, ни названия, ни имени автора, ни данных о его приобретении. Однако, к альбому имелось предисловие, из которого становилось понятно, что автором иллюстраций был человек, много путешествовавший по Гуйчжоу и зарисовавший увиденное собственными глазами. При этом в предисловии не указан ни род занятий автора, ни цель его путешествий (Anonymous 1845, 105-115). Спустя почти 40 лет выступил с аналогичным докладом на одном из заседаний Американского восточного общества (Proceedings at New Haven, Oct. 26th 1881, lxxvii-lxxviii), где скорректировал перевод.

В 1859 году в «The Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society» вышел перевод альбома, содержавшего записи о 82 племенах (Bridgman 1959, 257-286). Перевод и комментарии выполнил американский миссионер Элайджа Коулман Бриджман (1801-1861), который долгое время прожил в Кантоне. Будучи переводчиком при Медицинском миссионерском обществе и проведя в Китае более пятнадцати лет, он прекрасно знал китайский язык и помогал Уильямсу с изданием перевода его альбома. Однако, поскольку Уильямс издал лишь половину, Бриджман решил закончить его работу и потому опубликовал полный перевод того же самого альбома. По словам самого

Бриджмана, это самый полный из известных ему альбомов, и единственная точная его копия находится в коллекции доктора Уильяма Локхарта (в настоящее время в коллекции Локхарта в Лондонском музее). Локхарт, к слову, также издал статью «On the Miaotsze or Aborigines of China» в 1861 году (Lockhart 1861, 177-185), при этом не выходя за рамки этнографического аспекта исследования альбома. Ориентируясь на географические названия в тексте, Уильямс предположил, а Бриджман подтвердил, что альбом (или издание, с которого была снята копия) был собран в период между 1741—1797 годами.

Первым, кто выделил альбомы мяо в отдельный жанр, был миссионер Джозеф Эдкинс, опубликовавший в 1870 г. работу «The Miau Tszi Tribes» (Edkins 2010). Помимо перевода доступного ему альбома он предпринял попытки исследовать историю, культуру, язык и обычай описанных племен. Кроме того, он первым озвучил предположение, что альбомы предназначались не только для пользования в чиновничьей среде с целью расширить их представления о вверенном их власти регионе, но и широкому кругу читателей, для которых подобные альбомы были увеселительным чтением. «Ханьцы находят их быт и традиции весьма занятными, иначе невозможно объяснить подобное количество альбомов, представленных повсеместно», отмечал он (Edkins 2010, 4).

Миссионер Дж.М.Х. Плэйфэр также написал статью об альбомах под названием «The Mi-aotzu of Kweichou and Yunnan from Chinese Descriptions» (Playfair 1876, 92-108). Он описывал 42 племени в Гуйчжоу и Юньнани, основываясь

на трех альбомах, приобретенных в Пекине. Статья стала результатом компиляции всех трех. Исходя из количества племен, можно предположить, что издания дошли до автора не полностью (поскольку иногда альбомы издавались в двух и более цзюанях), либо относились к раннему периоду, когда сведений о насељцах юго-западного Китая было довольно мало.

В 1876 году свой перевод одного из альбомов опубликовал Джордж Кларк в статье под названием «Translation of a Manuscript Account of the Kweichau Miao-tzu» (Clark 1883, 363-394). Его основная заслуга состояла в том, что в его распоряжении оказался один из самых ранних альбомов, которые он датирует 1730 годом, впрочем, никаких аргументов в пользу этого автор так и не привел.

В целом следует отметить, что интерес к альбомам до XX в. был преимущественно этнографическим, издавались в основном исключительно переводы альбомов, а исследовательская и комментаторская работа сводилась к минимуму.

В начале XX века интерес к альбомам мяо претерпел качественные изменения: если раньше он ограничивался переводом текста и словесным описанием иллюстраций, то теперь всё больше исследователей акцентировали внимание на социокультурном и историческом контексте, в которых создавались альбомы, а также их значении для мультидисциплинарных исследований Китая.

2. Исследования альбомов мяо в XX-XXI вв.

Поскольку практически в каждой синологически-заинтересованной стране были собственные экземпляры альбомов мяо, будет уместно разделить исследования по региональному принципу.

2.1 Германия

Существенный интерес к альбомам проявил немецкий исследователь Фритц Йегер, в уделивший особое внимание вопросу датировки альбомов. В период 1915-1918 гг. он описал известные ему альбомы, само явление «этнографических альбомов» и историю их возникновения. Предполагаемым рассветом альбомов мяо он называет период правления императора Юнчжэна (1723-1735), когда цинское правительство начало активную экспансию на юго-западных рубежах страны. Исследователь пришел к выводу, что создание и дальнейшее производство подобных альбомов было необходимо для укрепления позиций новой местной администрации, и нестабильность в данном регионе обусловливалась тем, что альбомы мяо были неизменно востребованы почти до середины XIX века. Кроме того, он одним из первых установил преемственность между жанром «альбомы мяо» и жанром «чжигунту» (Jäger 1916, 278).

Следующий шаг совершил Чю Чжангун (Chiu Chang-kong), аспирант, а затем директор Гамбургского этнографического музея. В работе «Die Kultur der Miaotse nach alteren chinesischen Quellen» («Культура народов мяо согласно более старым китайским источникам») он приводит

перевод на немецкий язык альбом, подаренный Готской научной библиотеке Фридрихом Хиршем. Переводу предшествует введение, в котором автор описывает историю появления и развития жанра «этнографических альбомов», а также рассматривает источники, на основе которых создавались эти альбомы (Chiu 1937, 5-32).

В 1941 году немецкий синолог Вольфрам Эберхард опубликовал труд «Die Miao Alben des Leipziger Volkmuseums» («Альбомы мяо Лейпцигского народного музея»). Исследователь сравнил их с доступными экземплярами из коллекций других немецких музеев, отметив, что, хоть в общей сложности альбомы называют 99 этнических групп, в действительности это все те же классические 82 народности, которые были известны с ранних альбомов. Эберхард пытался систематизировать этнографические знания племен в таблицах, группируя их по ритуалам и обычаям (Eberhard 1941, 125–137).

Херберт Брайтигем в работе «Über Miao-Alben» («Об альбомах мяо») исследовал альбом с 25 иллюстрациями, а также несколько неиллюстрированных альбомов. Он также создал каталог известных ему альбомов в библиотеках разных стран мира и разделил их на категории, а кроме того, попытался датировать альбомы на основании упомянутых географических названий. Также он пытался проследить эволюцию жанра с праородителей-трактатов, первым из которых называет «Цянь шу» (黔书, 1608). Именно он одним из первых высказал предположение, что с усилением Цинского присутствия в регионе альбомы начали дополнять подробностями и жизни племен — с тем, чтобы

облегчить цинской администрации задачу по управлению регионом (Bräutigam 1963, 284-298).

После этого исследования альбомов мяо в Германии прекратились. Новый всплеск интереса начался в XXI веке. К числу недавних работ относится издание «Das Yunnan-Album Diansheng Yixi Yinan Yiren Tushuo: Illustrierte Beschreibung der Yi-stämme im Westen und Süden der Provinz Dian der Sammlung Hermann Freiherr Speck von Sternburg aus Lützschenen» (Юньнаньский альбом Дяньшэн Иси Инань Ижэнь Тушо: Иллюстрированное описание племен И на западе и юге провинции Дянь из коллекции Германа Фрейхера Шпека фон Штернбурга из Люцшена, 2003) под редакцией Клауса Деймеля (Deimel 2003). Работа представляет собой цветное издание указанного альбома с переводом и двумя предисловиями. Об этом альбоме известно, что работа над ним завершилась в 1788 году. Автором считается некий мелкий чиновник Хэ Чангэн, чья биография до сих пор остается неизвестной. В Германию альбом был привезен немецким послом Германом фон Штернбургом (1852–1908), который выкупил его в конце XIX века и подарил музею. В альбоме содержатся 44 цветные иллюстрации, каждой народности посвящен отдельный разворот. Иллюстрации разнятся между собой по стилистике и технике, что, скорее всего, указывает на разное время их написания и принадлежность кистям нескольких художников. Помимо истории возникновения жанра и общей информации о попадающих в подобные альбомы народностях редактор приводит статистику имеющихся в разных странах альбомов, ссылаясь, правда, на труды чешского коллеги Владимира Лишчака (Liščák

1991) и американской — Лоры Хостетлер (Hostetler 2005, 24-25). Кроме того, также приведены ссылки на теоретические разработки его соотечественников, упомянутых выше. В настоящий момент это одно из наиболее глубоких и комплексных немецких исследований по данной теме.

2.2. Великобритания

В 1930 году аспирант Оксфордской школы антропологии китайского происхождения Лю Чунши (Chungshee Liu) выполнил перевод семи доступных ему альбомов, который затем опубликовал под названием «The Miao Tribes». Авторство всех семи альбомов он приписал некоему «Ван Цзиню», однако не указал ни источника, который мог бы подтвердить это предположение, ни даже аргументов в пользу того, что все семь альбомов были созданы одним человеком. Несмотря на то, что объектом исследования стали несколько альбомов, а не один, как обычно, автор не произвел попыток анализировать представленные в них данные. Это было, пожалуй, единственным исследованием альбомов в XX веке, — следующие работы появились только в XXI.

Жанру альбомов мяо посвящена статья Хартмута Уоррэвенса «Иллюстрации этнических групп юго-западного Китая» (2003), однако автор уделяет больше внимания примерам иллюстраций, нежели исследованию составляющих жанра (Walravens 2003, 179-193).

Значительный вклад в исследования альбомов мяо внесла научный сотрудник лондонского Музея науки Цзин Чжу. В 2018 году она

защитила докторскую диссертацию на тему «Визуализация этноса на юго-восточных границах: Гендер и презентация в позднеимперском и республиканском Китае» (Zhu 2018), а затем на ее основе в 2019 году издала монографию «Империя и визуальное удовольствие: Реинтерпретация альбомов мяо провинций Юньнань и Гуйчжоу» (Zhu 2019). В противовес американской коллеге Лоре Хостетлер, подчеркивающей тесную связь между альбомами мяо, жанром иллюстрации, возникшим в результате колониальной экспансии на юго-западе Китая, и политическим контролем, Цзин Чжу рассматривает их в контексте популярной культуры и акцентирует внимание на широком распространении альбомов вне административных кругов. Изучив данные, собранные из предисловий, стихов, романов, отчетов о путешествиях и местных географических справочников, автор утверждает, что эти альбомы также были популяризированы на рынке и востребованы в гораздо более широких слоях населения, нежели местные органы власти. Исследование состоит из трех разделов: в первом автор рассуждает об эстетических аспектах альбомов мяо, во втором приводит доводы в пользу разнообразия потребителей этих альбомов, в третьем исследует производство и создателей таких альбомов, подчеркивая участие профессиональных художников, а также обращает внимание на масштабы копирования такого рода альбомов. Кроме того, большое внимание Цзин Чжу уделяет гендерным и этническим вопросам в заданном контексте.

В 2020 году в журнале «Irish Journal of Asian Studies» вышла статья Ип Сук Мана «The

Study of Miao Albums: The Purposes of the Compilation and the Image of the Miao People» (Yip 2020). В ней автор задавался вопросом, почему Цинь рассматривали альбомы мяо через призму китайской культуры, а не своей маньчжурской. И, хотя ответы на этот вопрос в рамках отечественной синологии даны уже давно, отрадно видеть, что западные исследователи наконец-то заинтересовались этой темой.

По сути, статья посвящена только альбому, уже изученному Хостетлер. Автор приводит лишь некоторые выдержки из текста (что в целом оправдано рамками статьи) и размышляет о контексте создания альбомов, а также о концептуальности цинского подхода. Так, автор предполагает, что стандартный набор критерий, по которым описывали ту или иную группу, включал в себя, помимо этнографических, важные для управителей данные: местную власть, организацию хозяйства, уплата податей, законопослушность, умение говорить по-китайски и знание ханьских социокультурных установок. По мнению автора, альбомы были своего рода «пособием» для местной цинской администрации, что в условиях регулярной смены чиновников значительно облегчало новым назначенцам жизнь.

2.3 Чехия

Фактически единственным исследователем альбомов мяо в Чехии стал Владимир Лишчак (Liščák 1991). Его исследования базируются в основном на альбомах, которые хранятся в музее Напрстек в Праге, и некоторых альбомах из коллекций европейских музеев, каталог которых он попытался составить. Кроме того,

автор уделил внимание и истории изучения альбомов мяо в Европе.

В своем исследовании Лишчак называет 82 группы, однако поправляется, что при точном подсчете их более 200. Кроме того, исследователь приходит к выводу, что большинство альбомов были созданы в период военных кампаний против южных регионов в период правления Юньчжэна (1723-1735) и Цяньлуна (1736-1795).

2.4 США

Североамериканский континент практически единолично представлен Лорой Хостетлер — одной из наиболее увлеченных и продуктивных исследователей альбомов мяо.

В 1995 году она защитила диссертацию на тему «Китайская этнография в XVIII в.: альбомы мяо провинции Гуйчжоу» (Hostetler 1995). В диссертации исследуется сбор и категоризация знаний, представленных в иллюстрированных этнографических текстах о населении юго-западной границы Китая XVIII в. Альбомы рассмотрены в контексте исторической, политической и социальной среды, в которой они были созданы; исследуется их генезис и развитие с течением времени; проводится сравнение с другими этнографическими альбомами империи Цин (например, серией альбомов «Чжи гун ту» («Иллюстрированный альбом данников»)); наконец, альбомы рассмотрены в свете научных исследований развития «этнографической презентации» на Западе. В общей сложности Хостетлер изучила 82 альбома, хранящихся в музеях и библиотеках Азии, США и Европы. 65 из этих альбомов были

посвящены народам, проживающим в провинции Гуйчжоу, остальные — провинциям Юньнань, Гуандун, Хунань и Тайвань. В диссертации дается полная библиографическая информация по каждому из них. Хостетлер предполагает, что существует связь между «визуализацией» народов меньшинств династии Цин на бумаге и желанием понять, определить и контролировать своих подданных и территорию, поскольку по манере сбора, организации и подачи информации альбомы предполагают определенную степень знакомства с политическими технологиями, которые используют приобретение «научных» знаний для достижения государственных целей (Hostetler 1995, 25–28).

В 2006 году Хостетлер в соавторстве с профессором Дэвидом Дилом выпустила монографию «Искусство этнографии: китайский альбом мяо». Книга представляет собой издание иллюстрированного альбома, содержащего 82 иллюстрации и соответствующий китайский каллиграфический текст, а также аннотированный перевод на английский. Автор альбома не известен, а сам он был создан не раньше 1797 года.

Во введении Хостетлер рассуждает о происхождении и эволюции жанра альбомов мяо, а также о социально-политическом контексте, в котором они впервые были созданы, этнографическом содержании текстов, композиции иллюстраций, авторстве и технологии производства альбомов. Кроме того, китайские альбомы рассмотрены ею в контексте имперской экспансии раннего нового времени на международном уровне, для чего представлены сравни-

тельные примеры из других альбомов мяо, а также некоторых похожих трудов японской и османской этнографии.

Хостетлер возводит истоки жанра «Иллюстрированный альбом данников» («Чжи гун ту») к жанру «альбомов мяо», поскольку, хоть тексты и различаются, сама структура композиции и подачи материала в некоторых «демонстрируют поразительное сходство» (Deal, Hostetler 2006, XVII).

Альбом, на котором базируется книга, не назван, не датирован, и автор его не известен. Хостетлер предполагает, что создан он был в 1797 году или позже. Информация была получена из географических трактатов; наиболее ранним называют издания Гуйчжоу тунчжи 1673 и 1682 гг., содержащих 30 и 31 печатную иллюстрацию соответственно. Иллюстрациям уделено пристальное внимание не только с историографической, но и с культурологической и даже искусствоведческой точки зрения. Стоит отметить, что на данный момент ни одно исследование по масштабам и глубине даже не приблизилось к работам Хостетлер.

Одновременно с ней, в 1995 году, альбомы в ходе собственного исследования о самоопределении китайских мяо рассматривала Норма Даймонд (Diamond 1995, 92–116), однако, как и большинство ученых, затронула лишь этнографический аспект и в основном повторила оценочные суждения своих предшественников.

В 2013 Фрэнсис Миллер издал монографию ««Quanqian Miaotu» A Miao Album for All of Guizhou Province: An investigation, explication,

and translation». Исследование посвящено альбому «全黔苗图» из коллекции Музея археологии и антропологии Пенсильванского университета (Penn Museum). В альбоме 40 разворотов, каждый из которых посвящен отдельному субэтносу мяо. Новизну исследования составил непосредственно перевод альбома, в то время как теоретическая часть была написана во многом на основе предшествующих исследований Хостетлер.

Касаясь материалов на французском и итальянском языках, прежде всего стоит отметить, что их волнило мало. При наличии довольно солидной коллекции альбомов мяо, интерес к ним выглядит несоразмерно малым. Так, в Италии собрано довольно значительное количество альбомов мяо хорошего качества (как минимум шестнадцать), подавляющая часть которых хранится в библиотеке Географического общества, при этом сколько-нибудь основательного исследования альбомов до сих пор не появилось. Во Франции известно четыре альбома, которые находятся в Национальном музее азиатских искусств Гимэ (Париж), но по сию пору самая примечательная заслуга коллег — только оцифровка бесценного этнографического материала.

2.5. Италия

Если говорить об исследованиях на итальянском языке, прежде всего стоит отметить публикацию Джузеппе Бертуччоли в журнале Итальянского института Африки и Востока «Восток и Запад» (1987) «Китайские книги из библиотеки Итальянского географического общества в Риме, иллюстрирующие жизнь этни-

ческих меньшинств юго-запада Китая» (Bertucciolli 1987). В ней он перечисляет все альбомы мяо из коллекции библиотеки Географического общества Италии и дает их краткую характеристику (название (при наличии), размеры, количество листов). И далее называет наиболее ценные исследования на китайском и европейских языках по исторической этнографии данного региона, которые непосредственно касались альбомов мяо. Он перечисляет известные ему к тому времени источники, начиная с самых ранних упоминаний. Основную часть публикации с 12 по 40 страницу составляет перевод на английский подписей к 18 изображениям из альбома под номером хранения Inv. 57 «Цянь шэн мяо ту» («Изображения мяо провинции Гуйчжоу»), затем следуют копии листов альбома с рисунками и подписями. (Bertucciolli 1987, 410-437). Именно этот альбом Бертуччоли называет самым интересным с художественной точки зрения, отмечая качество и искусность рисунков. В действительности изображения цветные, но в журнале они представлены в черно-белом варианте. В дополнение Бертуччоли перечисляет китайские исторические документы, которые, скорее всего, стали источниками информации для этого альбома, не останавливаясь на их подробном разборе. Кроме иллюстраций данного альбома в статье также можно найти по два изображения из альбомов с шифрами Inv.61 и Inv.64, и по одному из альбомов Inv.65 и Inv.70.

В 2008 году с 16 февраля по 4 мая в Национальном музее восточного искусства Джузеппе Туччи (Рим) проходила выставка, на которой

были представлены альбомы мяо, перечисленные в статье Бертуччоли из библиотеки Итальянского географического общества, кроме того, еще вертикальный свиток с изображением народностей северной части Гуйчжоу — черных мяо и лоло уезда Дадин (大定) провинции Гуйчжоу — всего 16 единиц хранения. Предположительно все они были приобретены в 1927 году из коллекции итальянского дипломата Джузеппе Роса (1883–1948). Это собрание считается одним из самых крупных в Европе (для сравнения в Британской библиотеке хранится 10 альбомов мяо, а во Франции в музее Гимэ лишь четыре). К выставке был подготовлен иллюстрированный каталог (*L'altra faccia della Cina* 2008). Данное издание состоит из 142 страниц, при этом помимо копий иллюстраций из этих альбомов мяо с 11 по 48-ю страницу размещены научные статьи ряда исследователей, посвященных народности мяо и представленным на выставке альбомам. Среди авторов статей отметим Марию Луизу Джорджи, Оскара Нализини (*Nalesini* 2008) и др. В заключительной части каталога помещены два очерка о реставрации и хранении альбомов. Куратор выставки Мария Луиза Джорджи в своем очерке приводит около ста альбомов мяо, которые хранятся по всему миру, включая Китай, данный перечень претендует на абсолютную полноту. Однако в аннотации к этому каталогу Лионелло Ланчотти с сожалением отмечает, что Джорджи не учла альбом мяо из 74 изображений, который находится в Итальянском институте Африки и Востока (итал. IsIAO) (Lanciotti 2007). Это интересное замечание, поскольку практически нигде о нем нет упоминаний.

Дополнительно заметим, что в каталоге представлена часть рисунков из различных альбомов коллекции Географического общества. Все иллюстрации сопровождаются переводом сопутствующих каллиграфических подписей и комментарием.

В числе материалов на итальянском языке также можно упомянуть дипломную работу Кьяры Прессо на факультете иностранных языков и литературу Университета Ка-Фоскари (Венеция), специально посвященная альбомам мяо (Pross, C. 2012). Следует сделать оговорку о том, что данная работа не была издана, однако доступна в Интернет сети. В действительности, содержание диплома Кьяры Прессо практически полностью повторяет уже ранее опубликованные материалы и отличается большим количеством длинных цитат и обилием ссылок на исследования предшественников (среди которых целых 190 выдержек из двух книг Лоры Хостетлер). С другой стороны, при подготовке текста использована обширная библиография и сведена воедино информация из источников на разных европейских языках, включая итальянский, немецкий и французский. Отдельного внимания заслуживает третья глава, дающая характеристику альбомов мяо на примере тех экземпляров, которые хранятся в Итальянском географическом обществе. В этой главе рассматривается представление об иностранных на примере альбомов мяо, их содержание, сюжеты, эволюция и распространение. Представлено описание изобразительного материала альбомов мяо из коллекции Итальянского географического общества. Указано различие оформления альбомов, материалов

обложек, наличие или отсутствие авторства, качества исполнения рисунков. Также прослеживается изменение художественной стороны альбомов с течением времени, от XVIII в. к XX в. Больше внимания уделяется их оформлению, признается как историческая, так и художественная ценность. Это не могло не отразиться на их назначении. В заключении сделан вывод о значимости альбомов мяо, с одной стороны в качестве источника историко-этнографической информации, с другой стороны в качестве наглядного пособия в помощь местным чиновникам.

2.6 Франция

На французском языке нет отдельных монографий, посвященных изучению альбомов мяо. Однако упоминания о них или отдельные изображения мы встречаем в различных статьях французских миссионеров, как, например, Алоиз Шоттер (*Schotter 1908; Schotter 1909; Schotter 1911*), Ф.-М. Савина (*Savina 1924*) и путешественников (например, записи лионской торговой миссии [*Chambre de Commerce*]). Одно из первых упоминаний об альбомах во франкоязычных изданиях — это путевые заметки от поездки по центральному и южному Китаю Лионской торговой миссии, которая состоялась с 1895 по 1897 гг. и состояла из 13 участников. В 1898 по результатам путешествия Коммерческой палатой Лиона была издана книга, состоящая из 859 страниц и носящая название миссии — Лионская торговая миссия. В пятой главе на странице 267 мы находим четыре рисунка из альбома мяо без указания их происхождения и без каких-либо комментариев (*Chambre de Commerce de Lyon 1898, 267*).

Отдельного внимания заслуживают публикации представителя французской католической миссии пастора Алоиза Шоттера, проповедовавшего в Гуйчжоу в округе Синъи. В сущности, речь идет об одной статье, которая была разделена на три части и вышла в свет в трех номерах журнала *Антрапос* за 1908, 1909 и 1911 годы. Во вступлении он говорит о классификации и количестве типов инородцев в провинции Гуйчжоу (*Schotter 1898, 400*). Здесь он ссылается на некоего живущего по соседству китайского чиновника, который в свободное от службы время создавал изображения для альбома мяо, включавший 108 типов этнических групп. На что Шоттер отмечает, что в известных ему альбомах количество разных видов инородцев обычно определяется как 82 или менее того (Шоттер указывает числа 30 или 39). Однако затем высказывает предположение, что цифра 82 — довольно условная и искусственная, вероятно, в некоторых альбомах в одной этнической группе могут выделять подгруппы, по-разному их именуя, или же иногда несколько этнических групп объединены под одним названием. Число же 108 Шоттер связывает с буддийской символикой, что также является условностью, а не объективным фактом, отражающим реальную дифференциацию малых этнических групп юго-западного Китая.

И, наконец, среди исследований на французском языке нельзя не назвать книгу Клодин Ломбар-Сальмон «Образец китайской культурной ассимиляции: провинция Гуйчжоу в XVIII в.», где упоминаются материалы альбомов, хранящихся во Франции в Музее азиатского искусства Гимэ, служащие для подтверждения

и иллюстрации содержания книги (Lombard-Salmon 1972). С полной уверенностью, можно назвать это издание краеугольным камнем многих последующих исследований народности мяо, поскольку оно отличается высокой цитируемостью и достоверными сведениями из проверенных источников как китайских, так и западных. Монография Ломбар-Сальмон является практически единственным за последнее время трудом на французском языке, при подготовке которого использованы историко-географические описания династий Мин и Цин, а также альбомы мяо из французской коллекции. Чаще французские ученые опираются на результаты полевых исследований. В конце книги представлена обширная библиография, включающая китайские источники разных династий, а во введении подробно разобраны источники информации по истории инородцев юго-западного Китая. Альбомы упоминаются во вступительной части в разделе «Источники периода Цин» (Lombard-Salmon 1972, 34-35), а также в конце приводится несколько иллюстраций (Lombard-Salmon 1972, 453-454]. Отметим, что автором книги дается не очень высокая оценка информации, содержащейся в альбомах мяо, к тому же высказываются сомнения по поводу ее точности и верности. Вероятно, по этой причине теме альбомов не уделяется большее внимание. Несмотря на то, что это не специальное исследование, посвященное альбомам мяо, они рассматриваются в ряду источников, приведены цитаты и изобразительный материал из них. Ценность книги Ломбар-Сальмон в подробном описании различных групп инородцев юго-западного Китая и в том, что это

одно из немногих французских исследований конца XX века, где фигурируют альбомы мяо. В XXI веке, к сожалению, также не проводилось изысканий на эту тему французскими учеными.

В целом во французской синологии и этнографии альбомы мяо не получили должного внимания, несмотря на четыре экземпляра, которые хранятся во Франции в библиотеке Музея Гимэ. Это не в последнюю очередь связано с особенностями французской колониальной политики и французскими владениями в Индо-Китае, а также потребностями миссионерской деятельности. Во-первых, основной объем исследований народности мяо и других близко проживающих национальных меньшинств связан с территорией Лаоса и Вьетнама (особенно Тонкина), поскольку это отвечало государственным интересам (Michaud 2014). Инородцы Гуйчжоу и Юньнани изучаются в основном миссионерами-иезуитами (Claus Deimel 2004). Во-вторых, с тематической точки зрения, большинство исследований нацелены на изучение местных наречий и языков для создания письменности, и облегчения проповеди христианства. Кроме того, часто освещаются темы восстаний, бунтов и недовольства инородцев, разбору подлежат прецеденты и причины, это связано с историей колоний Индо-Китая.

Можно констатировать, что степень изученности альбомов мяо в Италии и Франции, где хранится достаточно оригинальных экземпляров, нельзя назвать высокой. Специальные исследования по альбомам мяо малочисленны, а упоминания в других опосредованных публикациях косвенные и точечные.

Заключение

1. Во всем мире осталось не так много копий альбомов мяо, и ценность их возрастает, поскольку, как показывает практика, в настоящее время не существует ни одной полной копии одного и того же альбома; несмотря на тематическое и концептуальное сходство изображений, они выполнены разными художниками и сопровождены разными текстами.

2. Исследования альбомов по большей части выполнялись локально, т.е. попавший в руки исследователей объект в большинстве случаев исследовался сам по себе, в отрыве от братьев по жанру. Обычно исследователи переводили и комментировали памятник, в лучшем случае сравнивая его с коллекциями других музеев и университетов, в худшем только лишь изолированно. Исключение составляют американский историк и антрополог Лора Хостетлер, чьи исследования действительно могут называться комплексными.

3. Исследования на ранних этапах включали в себя констатацию предметов на картинках, в лучшем случае сопровождающей исторической справкой. Вопрос о происхождении сопроводительного текста и иллюстраций в целом не поднимался.

4. На современном этапе альбомы исследуются в соответствии с современными же трендами (гендер, этничность и т.п.), исследования часто носят тенденциозный характер, однако постепенно становятся все более комплексными или, по крайней мере, междисциплинарными.

Выводы

Несмотря на довольно высокую ценность альбомов мяо для этнографии, этнологии и этнопсихологии, исследований альбомов западными учеными в настоящий момент недостаточно. В связи с этим необходимо:

1. Изучать альбомы в общей своей массе, с учетом альбомов из коллекций музеев и университетов других стран (США, Франция, Германия, Великобритания, Япония, Китай)
2. Изучать альбомы системно, а не аспектно, поскольку каждый аспект важен именно в контексте.
3. Сопоставить уже произведенные исследования друг с другом, поскольку частные исследования альбомов в совокупности могли бы стать основой общего системного изучения альбомов мяо как историографического и этнологического явления.

References

1. Neumann, K. F. Die Urbevölkerung einiger Provinzen des chinesischen Reiches. *Asiatische Studien*. Mit einer lithographierten Beilage. Leipzig: J. A. Barth. 1837. Band 1, pp. 35-120.
2. Anonymous. Notices of the Miao-tsze or Aboriginal Tribes, inhabiting various highlands in the southern and western provinces of China Proper. *The Chinese Repository*, 1845, 14 (3), pp. 105-115.
3. Proceedings at New Haven, Oct. 26 th, 1881. *Journal of the American Oriental Society*.

- Philadelphia: American Oriental Society. 1885, vol. 11, pp.lxxvii-lxxviii.
4. Bridgman, E. C., transl. Sketches of the Miau-Tsze. Journal of the Royal Asiatic Society, North China Branch, 1959, no.3, pp. 257-286.
5. Lockhart, W. On the Miaotsze, or Aborigines of China. Transactions of the Ethnological Society of London, 1861, vol.I, pp. 177-185.
6. Edkins, J. The Miau tsi Tribes. London: The British Library, 2010.
7. Playfair G.M.H. The Miaotzu of Kweichou and Yunnan from Chinese description. China review, 1876, vol.5, pp. 92-108.
8. Clark G.W. Translation of a Manuscript Account of the Kwei-chau Miao-tzu. A. R. Colquhoun. Across Chryse. 1883, pp. 363-394.
9. Jäger F. Über chinesische Miaotse-Alben. Ostasiatische Zeitschrift, 1916, no. 4.
10. Chiu C.K. Die kultur der Miao-tse nach älteren chinesischen quellen. Kommissionsverlag Friederichsen, De Gruyter & Company m.b.h., 1937.
11. Eberhard W. Die Miaotse-Alben des Leipziger Volkmuseums, Archiv für Anthropologie, Völkerforschung und kolonialen Kulturwandel. Braunschweig, Friedr. Vieweg & Sohn. 1941, pp.125-137.
12. Bräutigam H. Über Miao-Alben. Mitteilungen des Instituts für Orientforschung, 1963, № 9, pp. 284-298.
13. Claus Deimel (ed.), Das Yunnan-Album Di-ansheng Yixi Yinan Yiren Tushuo. Illustrierte Beschreibung der Yi-Stämme im Westen und Süden der Provinz Dian der Sammlung Hermann Freiherr Speck von Sternburg aus Lützschena. Leipzig: Museum für Völkerkunde zu Leipzig, 2003.
14. Liščák V. 'Miao Albums': Their Importance and Study. Český Lid, 1991, vol.78, no. 2, pp. 96–101. <http://www.jstor.org/stable/42701083> (date of access 14.12.2022)
15. Hostetler L. Qing Colonial Enterprise: Ethnography and Cartography in Early Modern China. Chicago: University of Chicago Press. 2005.
16. Walravens, H. Illustrations of Ethnic Groups in Southwestern China. Pearls of the Orient: Asian Treasures from the Wellcome Library. London: Serindia Pub. 2003, pp. 179-193.
17. Zhu J. Visualising Ethnicity in the Southwest Borderlands: Gender and Representation in Late Imperial and Republican China. Unpublished PhD thesis, University of Edinburgh, 2018. https://www.academia.edu/42346256/Visualising_Ethnicity_in_the_Southwest_Borderlands_Gender_and_Representation_in_Late_Imperial_and_Republican_China
18. Zhu, J. Empire and Visual Pleasure: Reinterpreting the Miao Albums of Yunnan and Guizhou. British Journal of Chinese Studies, 2019, vol.8 (2), pp. 29-62.
19. Yip Suk Man. The Study of Miao Albums: The Purposes of the Compilation and the Image of the Miao People». Irish Journal of Asian

- Studies, 2020, № 6.
- access 14.12.2022)
20. Hostetler L. Chinese ethnography in the eighteenth century: Miao albums of Guizhou Province. Dissertation. University of Pennsylvania, 1995.
21. Deal, D.M., Hostetler L. The Art of Ethnography: A Chinese "Miao Album". Seattle: University of Washington Press. 2006.
22. Diamond N. Defining the Miao: Ming, Qing, and Contemporary Views. Cultural Encounters in China's Ethnic Frontiers. Seattle: University of Washington Press. 1995, pp. 92-116.
23. Bertuccioli G. Chinese Books from the Library of the Italian Geographical Society in Rome Illustrating the Lives of Ethnic Minorities in South-West China. East and West, 1987, vol. 37, no. ¼, pp. 399-438. <http://www.jstor.org/stable/29756826> (date of access 14.12.2022)
24. L'altra faccia della Cina. L'etnia Miao negli Album della Società Geografica Italiana / Giorgi M. L. (a cura di). Roma: Società Geografica Italiana, 2008.
25. Nalesini O. Hmong/Miao: una cultura tra Cina e Asia sud-orientale. L'altra faccia della Cina. L'etnia Miao negli Album della Società Geografica Italiana. Roma: Società Geografica Italiana. 2008, pp. 30-39.
26. Lanciotti L. Review of L'altra faccia della Cina. L'etnia Miao negli Album della Società Geografica Italiana. East and West, 2007, vol. 57, no. ¼, pp. 415-415. <http://www.jstor.org/stable/29757743> (date of access 14.12.2022)
27. Pross, C. Gli 'album dei Miao'. Un esempio di rappresentazione dell'Altro: Diss., 2011/2012. Firenze, 2012. <http://dspace.unive.it/handle/10579/2338>. (date of access 14.12.2022)
28. Schotter A. Notes ethnographiques sur les tribus du Kouy-tcheou (Chine): Introduction. Anthropos, 1908, vol. III, pp. 397-425.
29. Schotter A. Notes ethnographiques sur les tribus du Kouy-tcheou (Chine): IIème partie: Les différentes tribus des Miao, chaps. 1-4. Anthropos, 1909, vol. IV, pp. 418-453.
30. Schotter A. Notes ethnographiques sur les tribus du Kouy-tcheou (Chine) : IIème partie: Les différentes tribus des Miao, chaps. 5-9 et Récapitulation. Anthropos, 1911, vol.VI, pp. 318-344.
31. Savina F.M. Histoire Des Miao. Imprimerie de la Societe des Missions Etrangeres, Hongkong. 1924.
32. Rey A. Chambre de Commerce de Lyon, La Mission Lyonnaise d'Exploration Commerciale en Chine 1895-1897. 1898.
33. Lombard-Salmon C. Un exemple d'acculturation chinoise: la province de Gui Zhou au XVIIIe siècle. Paris: Ecole Francaise d'Extreme-Orient. 1972.
34. Michaud J. Incidental Ethnographers French Catholic Missions on the Tonkin-Yunnan Frontier, 1880-1930. Leiden: BRILL. 2014.
35. Culas C., Michaud J. A contribution to the

study of Hmong (Miao) migrations and history. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*. Leiden. 1997, 153, no. 2, pp. 211-243 <https://repository.upenn.edu/dissertations/AAI9532199> (date of access 14.12.2022)

Сведения об авторах

Черевко Марина Вячеславовна

старший преподаватель

Санкт-Петербургский Государственный Университет. Санкт-Петербург, Россия

marina84ch@yandex.ru

Сомкина Надежда Александровна

доцент

Санкт-Петербургский Государственный Университет. Санкт-Петербург, Россия

n.somkina@spbu.ru

Information about the authors

Marina V. Cherevko

Senior lecture

Saint-Petersburg State University

Saint-Petersburg, Russia

marina84ch@yandex.ru

Nadegda A. Somkina

Assistant Professor

Saint-Petersburg State University

Saint-Petersburg, Russia

n.somkina@spbu.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.07.2023

Одобрена после рецензирования: 16.07.2023

Принята к публикации: 01.08.2023

Information about the article

The article was submitted: 01.08.2023

Approved after reviewing: 01.08.2023

Accepted for publication: 01.08.2023